

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «ЛЕСНОЕ ДЕЛО»)

Карпухина Марина Анатольевна

- e-mail: marinakarpuhina@bk.ru;
старший преподаватель кафедры К-5 «Лингвистика»,
космический факультет;
Московский государственный технический университет имени
Н. Э. Баумана, Мытищинский филиал
141001, г. Мытищи, ул.1-я Институтская, д. 1, Российская Федерация

Попандопуло Юлия Викторовна

- e-mail: rapadopoulos@ya.ru;
кандидат педагогических наук, доцент кафедры К-5 «Лингвистика»,
космический факультет
Московский государственный технический университет имени
Н. Э. Баумана, Мытищинский филиал
141001, г. Мытищи, ул.1-я Институтская, д. 1, Российская Федерация

Улискина Тамара Константиновна

- e-mail: tamara.uliskina@live.ru;
старший преподаватель кафедры К-5 «Лингвистика»,
космический факультет
Московский государственный технический университет имени
Н. Э. Баумана, Мытищинский филиал
141001, г. Мытищи, ул.1-я Институтская, д. 1, Российская Федерация

Для цитирования

Карпухина М. А., Попандопуло Ю. В., Улискина Т. К. Лексико-семантические процессы в отраслевых терминосистемах (на примере терминосистемы «Лесное дело») // Российский социально-гуманитарный журнал. 2025. №2. URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 23.04.2025
- Статья размещена на сайте 30.06.2025

СТРУКТУРА СТАТЬИ

Аннотация

Ключевые слова

Введение

Процесс синонимии в терминосистемах

Процесс полисемии в терминосистемах

Процесс омонимии в терминосистемах

Заключение

Литература

Article information

АННОТАЦИЯ

Цель. Провести лексико-семантический анализ лесотехнических терминов на русском и английском языках и описать лексико-семантические процессы, присущие данной терминосистеме.

Процедура и методы. Основное содержание исследования составляет анализ таких лексико-семантических процессов, присущих терминам «Лесное дело», как синонимия, полисемия и омонимия. В проведённом нами исследовании использована многоаспектная методология (метод сравнительно-сопоставительного анализа русскоязычных и англоязычных терминов, когнитивный анализ). Материалом для статьи послужила лесотехническая терминосистема, выявленная методом сплошной выборки из англо-русского и русско-английского лесотехнического словарей.

Результаты. По итогам исследования сделан вывод, что лесной терминосистеме присущи в полной мере лексико-семантические процессы синонимии, полисемии и омонимии, причиной которых могут служить в том числе и иноязычные заимствования, при этом когнитивные исследования помогают выявить особенности научного мировоззрения.

Теоретическая и / или практическая значимость. Расширены имеющиеся знания в терминоведении о явлениях синонимии, полисемии и омонимии в языках для специальных целей. Собранный материал может быть использован в курсах по языкознанию, терминоведению, а также по теории перевода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

лесотехническая терминосистема, омонимия, полисемия, синонимия, терминология

ВВЕДЕНИЕ

Исследование терминосистем занимает особое место в лингвистике, во всём мире созданы даже отдельные терминологические школы, занимающиеся развитием теории термина. Среди самых известных ведущих мировых терминологических школ, а также их известнейших представителей следует отметить австро-германскую (Х. Галински [16]), российскую (Д. С. Лотте [7], В. М. Лейчик [2] и др.) и канадскую (Г. Рондо [18]).

В отечественном терминоведении исследованиям по систематизации и описанию терминов посвящено множество работ: В. Г. Гак [2], В. М. Лейчик [2], Б. Н. Головин [3], Р. Ю. Кобрин [3], В. П. Даниленко [4], Д. С. Лотте [7] и др. Лесотехническая терминология исследуется, например, в следующих диссертационных работах: Н. С. Сперанская «Лесохозяйственная терминология» (1984) [9], М. В. Холодилова «Лексика русской лесопильной промышленности: полипарадигмальный подход» (2008) [14] и др.

Вышеуказанные работы говорят о наличии интереса и актуальности исследуемой темы, а проведённое исследование позволяет расширить имеющиеся знания в терминоведении о явлениях синонимии, полисемии и омонимии в терминосистеме «Лесное дело».

Цель данной публикации заключается в описании лексико-семантических процессов (синонимии, полисемии, омонимии) в указанной терминосистеме на примере англоязычных и русскоязычных терминов. Задачи исследования состоят в следующем: 1) рассмотреть явления синонимии, омонимии и полисемии в терминосистеме «Лесное дело»; 2) сопоставить указанные явления в русской и английской терминосистеме; 3) выявить причины лексико-семантических явлений в терминосистеме.

Каждая лесная дисциплина оперирует своими специфическими, узкими понятиями, используя при этом и межотраслевые термины, образуя гетерогенную систему. Лесохозяйственная терминология образует огромный пласт специальной лексики, представляющий особый интерес с точки зрения терминологических исследований, она широко представлена терминами – названиями пород деревьев, кустарников и других лесных культур, лесными машинами, лесной ботаникой, энтомологией и фитопатологией, названиями пиломатериалов, лесоперерабатывающей и целлюлозно-бумажной промышлен-

ности. Лес – сложный природный комплекс – окружал человека с древнейших времён и являлся источником жизни, в нём человек находит источник питания (ягоды, грибы, дичь), материалы для строительства жилища, а также дрова для обогрева домов в условиях сурового климата.

Лесохозяйственная терминология складывалась вместе с развитием научных представлений о лесе, многие термины представлены узкоспециальной лексикой и словами общеупотребительной лексики с применением метафор, метонимии и других приёмов, лесная механизация, получившая скорое развитие в XX в., широко представлена в русском языке англоязычными заимствованиями, лесная ботаника испытала на себе влияние терминологий западных стран и получила в результате массу терминов латинского происхождения, исходя из классификации растений К. Линнея. Ручные инструменты для деревообработки получают многие названия из немецкого языка благодаря развитию лесного дела при Петре I. Данные исторические процессы создания лесотехнической терминосистемы оказывали влияние на лексико-семантические процессы и приводили к появлению дублетных наименований, терминов-синонимов, и, конечно, процессы омонимии и полисемии не могли не затронуть её, как и многие другие терминологии.

Учитывая эти факты, мы использовали многоаспектную методологию, а именно метод сравнительно-сопоставительного анализа русскоязычных и англоязычных терминов, а также когнитивный анализ. При написании статьи мы применили метод сплошной выборки терминов английского (85 терминов) и русского (81 термин) языков в количестве 166 терминов, а в качестве источников использовали следующие словари: англо-русский и русско-английский лесотехнический словарь¹ (общим объёмом 50000 терминов) и англо-русский лесотехнический словарь² (общим объёмом 60000 терминов).

ПРОЦЕСС СИНОНИМИИ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

Долгое время в рамках отечественного терминоведения дискуссионным и относительно спорным оставался вопрос: допустимы ли полисемия, омонимия и синонимия в терминах.

¹ Англо-русский и русско-английский лесотехнический словарь / Д. В. Можаяев, Б. Н. Новиков, Д. М. Рыбаков. М.: Russo, 2004. 863 с.

² Англо-русский лесотехнический словарь / Д. В. Можаяев, Б. Н. Новиков, И. С. Гласс. М.: Русский язык, 1983. 670 с.

Рассмотрение данного аспекта было начато Д. С. Лотте, считавшим существенным недостатком наличие научно-технических терминов, обозначающих два, три и более понятий, что могло бы приводить к неустойчивости некоторых представлений [7]. Однако в последнее время этот вопрос был более или менее решён, установлено, что термины не могут быть лишены указанных процессов. По мнению В. П. Даниленко, сама природа термина-знака с точным и однозначным соотношением означающего и означаемого исключает развитие полисемии и синонимии. С другой стороны, термины, являясь словами «естественного» языка, не могут не испытывать на себе процессы, которые свойственны общелитературному языку [4, с. 65]. Рассмотрим более подробно данные аспекты на примере терминосистемы «Лесное дело».

Существование синонимии оправдано в общеупотребительной лексике, что делает её богатой и выразительной, создаёт тонкие оттенки содержания языкового знака. Не меньшее распространение получило явление синонимии в терминосистемах, при котором для одного понятия существует более одного термина. Д. С. Лотте также считал синонимию недопустимой в отраслевой терминологии [7, с. 23]. В терминологических синонимах не выполняются стилистические функции, они соотносятся с одним и тем же понятием и не конкретизируют его различных свойств. Причина возникновения терминологических синонимов заключается в их историческом становлении, когда термин формируется из разных источников и, по мнению Е. Н. Толикиной, «...вносит ту стихию, при которой общее её состояние характеризуется серийностью знаков, соотнесённых с одним обозначающим» [11, с. 86]. В процессе становления терминосистем каких-либо областей научного знания основные понятия могут быть заимствованы различными способами (калькированием, прямым заимствованием, нахождением слов своего языка). Следующие примеры переводных английских терминов являются прямым заимствованием наряду с синонимами слов русского языка (следует отметить, что Е. Н. Толикина называет такие слова дублетами [10]):

Harvester – харвестер, лесозаготовительная машина. *Former* – формер, отливная машина (для производства ДВП). *Blade machine* – грейдер, дорожный струп.

Синонимы могут быть результатом полного и краткого вариантов:

Bending machine – биговальная машина, биг-машина. *Press-pate machine* – сушильная машина, пресспат.

Ж. Г. Жигунова и Е. В. Шило, исследуя синонимию эпонимных терминоединиц в области социальной работы, отмечают, что, во-первых, в данной сфере используется 20% терминов-синонимов, во-вторых, выявлены бинарные и полинарные синонимические ряды терминов с эпонимным терминоеlementом [5].

Одним из источников терминологических синонимов в лесотехническом деле служат фамильные термины, особенно это распространено в названиях пород деревьев:

Caucasian fir – пихта Нордманна, кавказская пихта,

Digger pine – сосна Сабина, сосна белая калифорнийская,

Swamp chestnut oak – дуб Мишо, дуб каштановый.

С определённой точки зрения синонимия может считаться проявлением вариантности. В. М. Лейчик выделяет три формы субституции (морфологическую, семантическую и денотативную) [2]. Морфологическая субституция касается внешней формы термина, в ней могут происходить замены частей речи, например существительные заменяются на прилагательные, глаголы (*half-height diameter* – англ. – диаметр на половине высоты дерева или срединный диаметр, *difference* – англ. – разница или отличительный признак, *digging* – англ. – земляные работы или рытьё, выемка грунта, *disafforest* – англ. – вырубить лес или обезлесить, *disbar* – англ. – окорять или снимать кору, *cutter disk* – англ. – ножевой диск или дисковый нож, *disking* – англ. – дискование или обработка почвы дисковыми орудиями, *slash disposal* – англ. – очистка лесосек, уборка лесосечных отходов, *wheel center distance* – англ. – ширина колеи колёсной машины или расстояние между серединами колёс, имеющих общую ось, *division of forestry* – англ. – лесничество или лесное управление, *donkey* – англ. – паровая лебёдка или передвижная лебёдочная установка на полозьях, *catch drain* – англ. – перехватывающая дрена или дренажная канава). Второй тип морфологической субституции – семантическая субституция, основанная на отношении между понятием основного термина и его субститута, к ним относятся термины более широкого объёма вместо терминов с более узким значением или местоимённые замены, что, однако, не является рекомендованным, за исключением, если усечённый термин имеет то же понятие, что и полный (например, *crosscut end* – англ. – поверхность торца или торец, *fastener* – англ. – средство крепления или крепе-

ние, *main felling* – англ. – рубка главного пользования или главная рубка, *selective felling* – англ. – промышленно-выборочная рубка или выборочная рубка, *dull-rubbed finish* – англ. – отделка шлифованием до получения матовой поверхности или матовая отделка).

Особый интерес представляет работа Л. А. Чернышовой по исследованию национально-когнитивной синонимии ареальных или метадialeктных терминов на примере английской и американской терминологии железнодорожного транспорта. Термины отражают национальное мировидение и познание учёных разных национальностей, что обусловлено различными условиями жизни и прочими факторами. Национальное видение у разных народов различно, люди по-разному воспринимают окружающую действительность и обладают различным историческим и жизненным опытом, даже люди, говорящие на одном языке (англичане и американцы), развивают различные термины для одного и того же понятия. Когнитивный подход к исследованию синонимии весьма интересен и в разноязычных отраслевых терминологиях, так как позволяет выявить особенности мировоззрения народов, создававших ту или иную терминологию [12].

На примере терминосистемы «Лесное дело» удалось выявить некоторые интересные моменты называния терминов, что, несомненно, отражает специфику видения своего профессионального дела.

Dovetail – (англ.) – станок для выборки шипа «ласточкин хвост». Этот станок предназначен для фрезерования ящичного шипа для выдвижных ящиков элементов мебели. Мы видим, что в русском варианте термина использована метафора «ласточкин хвост», а в английском термине – *dovetail* – «голубиный хвост». *French drain* (англ.) – закрытая дрена. В английской версии *закрытый дренаж* – это *французский дренаж*, предположительно, такая дренажная система была заимствована у французов англичанами. *Old-man's-pepper* (англ.) – тысячелистник обыкновенный. Обычное растение, произрастающее на территории России, в названии которого видна гипербола «тысяча листьев», англичане же увидели в растении «перец для старика». *Old woman's tooth* (англ.) – фреза для пазов или канавок. Русский термин использует французское слово *fraise*, английский термин использует метафору по внешнему сходству «зуб старухи». *Parrot tooth* (англ.) – серповидный зуб (пилы). В названии

данной разновидности пилы использованы аналогии внешне-го сходства: в русском термине с инструментом «серп», в английском с «зубом попугая».

Я. Ф. Носович и Э. А. Сорокина в результате исследования медицинской и лингвистической терминосистем выявляют два фактора появления синонимии в отраслевых терминах. Первый фактор – это профессиональная международная коммуникация со специалистами, обладающими различными национальными картинами мира, что приводит к заимствованию интернациональных терминов, в основном греко-латинского и английского происхождения, однако наряду с интернационализацией терминов сохраняется и национализация, сохраняются исконные термины. Второй фактор – это аббревиация терминов, целью которой является экономия времени и сил специалистов [8, с. 31].

В статье «Clinical Relevance of Official Anatomical Terminology: The Significance of Using Synonyms» авторы Б. С. Галич, С. С. Бабович, С. Вукадинович и Г. Стрекаль [15] даже предлагают дополнить *Terminologia Anatomica* («Международную классификацию и стандарт анатомической номенклатуры человека») рядом соответствующих синонимов, как, например, это было сделано с термином «почка» (*ren / nephros*) и др. В клиническом языке есть многочисленные термины, не включённые в официальную анатомическую терминологию, создавая дополнительные трудности, исследователи указывают на необходимость использования терминологических синонимов для того, чтобы сделать анатомический язык понятным для клиницистов и сохранить логическую преемственность в обучении студентов-медиков.

ПРОЦЕСС ПОЛИСЕМИИ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

О. С. Ахманова даёт следующее определение полисемии: «Полисемия – наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующийся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова»³. Число многозначных терминов достаточно велико, например:

³ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. С. 335.

Грунт: 1. почва (soil), 2. краска (priming colour), *деление*: 1. деление клетки (fission), 2. деление на части (partition), *завиток*: 1. порок древесины (curl, dip, grain), 2. витой орнамент (torsels), *заготовка*: 1. для производства продукции (bar, block, slab, dimension stuff), 2. полуфабрикат (half-finished product), 3. леса (harvesting, logging, cutting), *марш*: 1. периодически затопляемые почвы (marsh), 2. лестничный (tidal marsh), 3. марш строевой (march), *flat*: 1. плоскость, 2. равнина, низина, 3. вагон-платформа, 4. обшивная доска, 5. флатовая бумага, 6. сильно лощёная писчая бумага, *float*: 1. плот, паром, 2. лесосплав, 3. затоплять, 4. пучок брёвен (в сортировочном бассейне), 5. 18 лоудов (единица измерения круглых лесоматериалов), *fork*: 1. вилочный захват погрузчика, 2. раздвоенный ствол дерева, 3. вилка, *front*: 1. сторона дерева в направлении валки, 2. передняя стенка, фасад.

Естественно, что полное проявление полисемии сдерживается в рамках терминологии и проявляется в результате метонимии и синекдохи. Типичный случай метонимии связан с отношением процесс – результат, таковыми будут отглагольные существительные⁴. Первично в качестве значения выступает процесс действия, а затем в этих терминах развивается предметное значение. Например, *варка* (целлюлозы) – pulping, cooking (англ.), *трелевка* (транспортировка поваленных деревьев) – hauling, haulage (англ.), *трепание* (процесс удаления костры) – scutching process (англ.).

Как мы видим, в такой роли выступают отвлечённые отглагольные существительные. Следует отметить, что Г. О. Винокур предлагал разграничить процесс и предмет во избежание полисемии суффиксами *-ние*, *-ка*. Однако из приведённых выше примеров понятно, что нет устоявшихся терминов с разграничивающим суффиксом *-ние* (для данных терминов) в лесотехнической терминосистеме, исключение составляют английские термины haulage (результат) и hauling (процесс), английским указанным терминам более присущ суффикс *-ing*.

Синекдоха (как троп, состоящий в замене названия целого названием какой-либо его части, в названии частного вместо названия общего)⁵ широко представлена в исследуемой нами терминосистеме. Приведём некоторые примеры: *block* – 1. ко-

⁴ Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: АСПЕКТ ПРЕСС, 2003. С. 87.

⁵ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. С. 405.

роткий толстый сортимент, бревно, 2. участок, лесосека, делянка, *blockdown* – 1. ветровал, 2. ветровальный участок леса, *brush* – 1. кустарник, 2. подлесок, заросль, 3. лесное насаждение, не производящее товарного леса, *lumber camp* – 1. лесозаготовительное предприятие, 2. посёлок лесозаготовителей, лесной посёлок, *carton* – 1. тонкий картон, 2. картонная коробка, *canopy cover* – 1. полог (древесный), 2. древесный (лесной) массив, *damar* – 1. дамара (группа натуральных смол для приготовления прозрачного лака для отделки древесины), 2. древесные породы, содержащие дамару, *deal* – 1. хвойная древесина, 2. дильсы (еловые или сосновые доски толщиной 47,6–101,6 мм, шириной 228,6–279,4 мм), *greenwood* – 1. лиственный лес, 2. свежесрубленная древесина, *gum* – 1. живица, смола, 2. камедное дерево, *hagg* – 1. зарубка (зарубки ставят на стволах деревьев, предназначенных для рубки при выборочных рубках), 2. лес, предназначенный для валки (при сплошных рубках), *joinery* – 1. столярное ремесло, 2. деревянные детали, *katydid* – 1. прицеп на валочных колёсах (к оси которого снизу привешивается трелёвочный груз), 2. пара колёс для транспортировки брёвен.

В. П. Даниленко подмечено, что развитию полисемии способствует группа терминов – наименований наук, у них помимо общих значений реализуется частный вариант, например:

Ботаника – ботаника леса,

Морфология – морфология растений,
морфология леса.

Полисемия как необходимое средство экономии знака отражает ономаσιологическую природу знака и возникла в результате развития семантического знака. В идеальной терминосистеме один знак соответствует одному понятию, однако, как показывает практика, таких систем не существует, так как они функционируют по правилам естественного языка [11]. Д. С. Лотте, А. А. Реформатский и последователи их школы считали, что термин должен быть однозначен, лишён эмоциональной окраски и полисемии и независим от контекста. В. П. Даниленко отмечает, что для термина, наоборот, контекст важен, в том числе категориальная многозначность термина снимается в контексте [4].

В исследовании терминообласти окружающей среды Мари-Клод Л'Омм [17] показала, что полисемия может принимать

различные формы: регулярной полисемии, чередования и микросмыслов.

Регулярная полисемия проявляется в таких явлениях, как *действие – результат, общее – конкретное, целое – часть, сущность – ресурс, действие – инструмент*. Синтаксическое чередование затрагивает в большей степени глаголы (инхоативное / каузативное чередование), вводя смысловые различия, что признаётся автором как полисемия. В отличие от регулярной полисемии, *микросмыслы* поддерживают парадигматические отношения с разными наборами лексических единиц, но каждое их значение автономно.

ПРОЦЕСС ОМОНИМИИ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

Омонимия является пограничным с полисемией явлением в терминологии, сложным и разнопричинным процессом, отличающимся от общелитературного языка, а границы полисемии и омонимии довольно условны. Н. П. Андреева, Г. П. Терентьева, Е. В. Тихонова в статье о разграничении полисемии и омонимии отмечают, что полисемия – явление внутриотраслевое, а омонимия, как следствие раздробления полисемии, бывает и внутриотраслевая, и межатраслевая [1]. Под омонимией мы понимаем звуковое совпадение двух или более разных языковых единиц. Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин отмечают, что этимологический и грамматический анализы позволяют установить семантический инвариант [3, с. 51]. В терминосистемах омонимия чаще всего представлена междисциплинарными терминами, т. е. когда один и тот же термин представлен в разных научных дисциплинах. Например:

Ассоциация – I. растительное сообщество (в лесоводстве), II. объединённый союз, сообщество, III. связь между представлениями. *Баланс* – I. в физике (сумма тепла, полученная нагреваемыми телами), II. в химии (равенство отданных и принятых электронов в ходе окислительно-восстановительной реакции), III. в лесном деле (балансовое бревно – вершинная часть ствола срубленного дерева). *Веер* – I. в лесном деле (тип соцветия), II. складное опахало. *Акклиматизация* – I. в полиграфии (акклиматизация бумаги – приведение бумаги к оптимальной влажности), II. в медицине (адаптация организма к климатическим условиям). *Выпадение* – I. осадков (precipitation – англ.), II. в целлюлозно-бумажном производстве (accretion – англ.). *Гарь* –

I. в лесоводстве (выгоревший участок леса – slash – англ.), II. в угольной промышленности (остатки перегоревшего кокса). *Заготовка* – I. для производства продукции (bar, block – англ.), II. полуфабрикат (half-finished product – англ.), III. леса (harvesting, logging – англ.). *Кондак* – I. в лесоводстве (короткий рычаг с крюком – cant dog, cant hook – англ.), II. церковное (краткая песнь в молитвах). *Lime* – I. известь, II. липа. *Plane* – I. рубанок, II. плоскость, III. платан. *Ash* – I. ясень, II. зола, зольный.

Для терминологической омонимии характерны два признака:

- 1) за терминами закреплены разные дефиниции;
- 2) эти термины функционируют в разных терминосистемах [3, с. 71].

В исследованиях терминосистемы «нанотехнологии» О. Б. Иванова приходит к выводу, что междисциплинарная омонимия, однако, не всегда снимается контекстом, а внутренняя омонимия в указанной терминосистеме в основном представлена аббревиатурной омонимией [6]. В исследовании медицинской терминосистемы показано, что одним из источников омонимии являются акронимы (сокращения, которые читаются как слова общелитературного языка) а также и инициальная аббревиация, при этом понятия аббревиатур не связаны гипер-гипонимическими отношениями [13; 12, с. 4]. Инициальная омонимичная аббревиатура была выявлена и в терминосистеме «Лесное дело». Проиллюстрируем несколькими примерами: *DMC* – 1. *dought moulding compound* – формовочная смесь из полиэфирной смолы и стеклянного или асбестового волокна, 2. *duff moisture code* – код влажности подстилки, *D. S.* – 1. *double strength* – повышенной прочности, 2. *drop siding* – наружная обшивка досками, прибиваемыми внахлестку, *G.* – 1. *gauge* – толщина полотна пилы, 2. *gley* – глеевая почва, *gr* – 1. *grade* – качество, сорт, 2. *grain* – волокно, текстура, *v* – 1. *value* – ценность, оценка, 2. *variation* – изменчивость, 3. *vein* – жилка, 4. *virgin* – девственный (лес), *ven* – 1. *vein* – жилка, 2. *veneer* – шпон, 3. *veneered* – фанерованный, *Tr* – 1. *transom* – балка, перекладина, 2. *trim* – отделочный профильный элемент, *L. R.* – 1. *lock rail* – средник (дверной обивки), 2. *long run* – выход пиломатериала из бревна, *L* – 1. *land* – земля, местность, 2. *litter* – лесная подстилка.

Л. Майн и А. Шумели [18] исследуют специализированные тексты в области лесного хозяйства в Албании на албанском и английском языках. По мнению авторов, терминология при-

звана облегчать понимание между профессионалами, работающими в определённой области, и непрофессионалами, однако явление омонимии является некоторым препятствием. Так, например, студенты-албанцы, изучающие лесоводство, могут встретить следующие омонимичные термины: алб. – *rrënjë* / англ. – *roots/radicle*, алб. – *rrënjë* / англ. – *common oak*; алб. – *bar* / англ. – *grass* (в лесоводстве – *трав*) и алб. – *bar* / англ. – *medicine* (в медицине – *лекарство, медикамент*), или *hare's ear* (в анатомии – *заячье ухо*) и *hare's ear* (в лесоводстве – *володушка*). Авторы считают, что явление омонимии неизбежно в специализированных текстах, и предлагают несколько способов объяснения омонимии албанским студентам – и даже предлагают провести стандартизацию албанской терминосистемы «Лесное дело».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, следует отметить, что идея Д. С. Лотте о «чистоте» термина, лишённого синонимии и полисемии, экспрессивности и независимости от контекста, не оправдана практикой научных изысканий.

Лесохозяйственная терминосистема представляет собой сложное образование, связи в которой определяются лингвистическими и экстралингвистическими факторами, и является значительным пластом в лексике языка для специальных целей. В ходе исследования было определено, что данная система не лишена лексико-семантических процессов, как и многие другие терминосистемы и что ей в целом присущи явления синонимии, полисемии и омонимии. Причиной синонимии здесь могут служить заимствования из других языков (латыни, французского, немецкого и английского языков), причём заимствования, эпонимные термины употребляются наряду и с исконно русскими терминами. Профессиональная международная коммуникация вполне способствует обогащению терминологии и дополнению её многочисленными заимствованиями. Одним из источников вариантности являются морфологическая и семантическая субституция. Актуальные когнитивные исследования терминологии позволяют выявить особенности научного мировоззрения у людей, участвующих в создании терминов, когнитивный подход выявляет интересные различия в их картине мира, однако это требует более детального и тщательного

исследования. Полисемия, возникающая при видоизменении первоначального значения слова, также присуща лесоведческой терминосистеме, представлена большим числом многозначных терминов и может быть представлена междисциплинарными терминами и омонимичной аббревиацией. Процесс межотраслевой омонимии чаще всего представлен междисциплинарными терминами, а внутренняя омонимия может быть представлена аббревиатурами и акронимами, при этом важно, что у омонимичных терминов разные дефиниции. Следует отметить, что лексико-семантические процессы, в отличие от слов общего языка, протекают по-особенному, не нарушая семантической определённости термина.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в курсах по языкознанию, терминоведению, а также в лексикографической практике при составлении словарей специального типа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева Н. П., Терентьева Г. П., Тихонова Е. В. К вопросу о разграничении полисемии и омонимии в терминологии // Казанская наука. 2020. №4. С. 51–53.
2. Гак В. Г., Лейчик В. М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи / под ред. Л. И. Скворцова, Т. С. Коготковой. М.: Наука, 1981. С. 47–57.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Жигунова Ж. Г., Шило Е. В. Синонимия эпонимов в англоязычной терминологии социальной работы // Казанская наука. 2020. №8. С. 38–40.
6. Иванова О. Б. К проблеме омонимии в английской терминологии нанотехнологии // Вестник Московского областного государственного университета. Серия: Лингвистика. 2010. №11. С. 95–100.
7. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Академия наук СССР, 1961. 158 с.
8. Носович Я. Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного

- го университета. Серия: Лингвистика. 2020. №2. С. 22–32. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-22-33
9. Сперанская Н. С. Лесохозяйственная терминология: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1984. 176 с.
 10. Толикина Е. Н. Синонимы или дублиеты? // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 78–89.
 11. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53–67.
 12. Чернышова Л. Г. О национально-когнитивной синонимии терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. №1. С. 46–52.
 13. Хисамова В. Н., Абдулина Л. И., Мотыгуллина З. А., и др. Проблема омонимии как одна из важнейших в медицинской терминологии (на материале разноструктурных языков) // Мир науки, культуры, образования. 2020. №3. С.560–567.
 14. Холодилова М. В. Лексика русской лесопильной промышленности: полипарадигмальный подход: дис. ... канд. филол. наук. К., 2008. 186 с.
 15. Galic B. S., Sinisa S., Babovic S. S., et al. Clinical Relevance of Official Anatomical Terminology: The Significance of Using Synonyms // International Journal of Morphology. 2018. No. 36. P. 1168–1174.
 16. Galinsky Ch. Terminology infrastructures and the terminology market in Europe // TermNet News. 1993. №42-43. P. 11–18.
 17. L'Homme M. C. Managing polysemy in terminological resources. Terminology // International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 2024. Vol. 30. Iss. 2. P. 216–249. DOI: 10.1075/term.22017.lho
 18. Mine L., Shumeli A. Types of Homonyms in Terminology and Ways of Teaching Them // ANGLISTICUM. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies. 2014. Vol. 3. No. 6. P. 35–40.

ARTICLE INFORMATION

Authors

Marina A. Karpukhina

- e-mail: marinakarpukhina@bk.ru,
Senior Lecturer, Department K-5 “Linguistics”, Space Faculty,
Bauman Moscow State Technical University, Mytishchi branch
ul. 1-ya Institutskaya 1, Moscow region, Mytishchi 141001, Russian
Federation

Yuliya V. Popandopulo

- e-mail: papadopoulos@ya.ru,
Cand. Sci. (Pedagogical Sciences), Assoc. Professor,
Department K-5 ‘Linguistics’, Space Faculty,
Bauman Moscow State Technical University, Mytishchi branch
ul. 1-ya Institutskaya 1, Moscow region, Mytishchi 141001, Russian
Federation

Tamara K. Uliskina

- e-mail: tamara.uliskina@live.ru,
Senior Lecturer, Department K-5 “Linguistics”, Space Faculty,
Bauman Moscow State Technical University, Mytishchi branch
ul. 1-ya Institutskaya 1, Moscow region, Mytishchi 141001, Russian
Federation

For citation

Karpukhina M. A., Popandopulo Yu. V., Uliskina T. K. Lexico-semantic processes in sectoral terminological systems (on the example of the terminological system “forestry”). In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 2025, no. 2.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To conduct a lexical-semantic analysis of forestry terms in Russian and English and describe the lexical-semantic processes inherent in this terminology system.

Methodology. The main content of the study is an analysis of such lexical-semantic processes inherent in the terms “forestry” as synonymy, polysemy, and homonymy. In our research, we used a multifaceted methodology (comparative analysis of Russian and English terms, cognitive analysis). The material for the article was the forestry terminology system identified by the method of continuous sampling from English-Russian and Russian-English forestry dictionaries.

Results. Based on the results of the study, it was concluded that the forestry terminology system is fully characterized by lexical-semantic processes of synonymy, polysemy, and homonymy, which may be caused by foreign language borrowings, among other things, while cognitive research helps to identify the characteristics of the scientific worldview.

Research implications. The existing knowledge in terminology about the phenomena of synonymy, polysemy, and homonymy in languages for special purposes has been expanded. The collected material can be used in courses on linguistics, terminology, and translation theory.

Keywords

forestry terminology system, homonymy, polysemy, synonymy, terminology

References

1. Andreeva, N. P., Terentyeva, G. P. & Tikhonova, E. V. (2020). On the issue of distinguishing between polysemy and homonymy in terminology. In: *Kazan Science*, 4, 51–53 (in Russ).
2. Gak, V. G. & Leichik, V. M. (1981). Substitution of terms in the syntagmatic aspect. In: Skvortsov, L. I. & Kogotkova, T. S., eds. *Terminology and culture of speech*. Moscow: Nauka publ., pp. 47–57 (in Russ).
3. Golovin, B. N. & Kobrin, R. Yu. (1987). *Linguistic foundations of the theory of terms*. Moscow: Higher School publ. (in Russ).
4. Danilenko, V. P. (1977). *Russian terminology*. Moscow: Nauka publ. (in Russ).
5. Zhigunova, Zh. G. & Shilo, E. V. (2020). Synonymy of eponyms in the English-language terminology of social work. In: *Kazan Science*, 8, 38–40 (in Russ).
6. Ivanova, O. B. (2010). On the problem of homonymy in English terminology of nanotechnology. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 11, 95–100 (in Russ).
7. Lotte, D. S. (1961). *Fundamentals of constructing scientific and technical terminology*. Moscow: USSR Academy of Sciences publ. (in Russ).

8. Nosovich, Ya. F. & Sorokina, E. A. (2020). Synonymy in industry terminologies: features of manifestation in the languages of medicine and linguistics. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2, 22–32. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-22-33 (in Russ).
9. Speranskaya N. S. (1984). *Forestry terminology* [dissertation]. Leningrad (in Russ).
10. Tolikina, E. N. (1971). Synonyms or doublets? In: *Research on Russian terminology*. Moscow: Nauka publ., pp. 78–89 (in Russ).
11. Tolikina, E. N. (1970). Some linguistic problems of studying the term. In: *Linguistic problems of scientific and technical terminology*. Moscow: Nauka publ., pp. 53–67 (in Russ).
12. Chernyshova, L. G. (2009). On national-cognitive synonymy of terms. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 1, 46–52 (in Russ).
13. Khisamova, V. N., Abdulina, L. I., Motygullina, Z. A., et al. (2020). The problem of homonymy as one of the most important in medical terminology (based on languages with different structures). In: *World of science, culture, education*, 3, 560–567 (in Russ).
14. Kholodilova, M. V. (2008). *Vocabulary of the Russian sawmill industry: a polyparadigmatic approach* [dissertation]. Krasnoyarsk (in Russ).
15. Galic, B. S., Sinisa, S. & Babovic, S. S., et al. (2018). Clinical Relevance of Official Anatomical Terminology: The Significance of Using Synonyms. In: *International Journal of Morphology*, 36, 1168–1174.
16. Galinsky, Ch. (1993). Terminology infrastructures and the terminology market in Europe. In: *TermNet News*, 42-43, 11–18.
17. L'Homme, M. C. (2024). Managing polysemy in terminological resources. Terminology. In: *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 30 (2), 216–249. DOI: 10.1075/term.22017.lho
18. Mine, L. & Shumeli, A. (2014). Types of Homonyms in Terminology and Ways of Teaching Them. In: *ANGLISTICUM. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies*, 3 (6), 35–40.